

# GLOSSÁRIO JURÍDICO

PORTUGUÊS - KAIOWÁ  
LÍNGUA INDÍGENA VIVA NO DIREITO



Parceiros:

**IDGLOBAL**  
Instituto de Direito Global

**AGU**  
ASSOCIAÇÃO DE ADVOCACIA

MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS  
POVOS INDÍGENAS

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
UNIÃO E RECONSTRUÇÃO



Apoio:

## **Glossário Jurídico**

(Com base na Constituição Federal de 1988)

### **A**

**Ab-rogar** – Cancelar completamente uma lei.

**Tradução:** omboyke raguā (omboyke ete peteilei)

**Ação Direta de Inconstitucionalidade (ADI)** – Ação que serve para dizer se uma lei está contra a Constituição.

**Tradução:** ñembohovai léi rehe – upc'a ha'e he'i ombohovai'a constituição

**Ação Popular** – Qualquer cidadão pode entrar com essa ação para cancelar algo que prejudique o governo ou o meio ambiente.

**Tradução:** Ñemongueta onhondive( ñande reko reheguá)

**Alvará** – Documento da Justiça que autoriza algo, como soltar uma pessoa presa.

**Tradução:** ome'ëva

**Amicus curiae** – Pessoa ou grupo que entra num processo só para ajudar com informações, sem ser parte dele.

**Tradução:** Ñe'ëharape oipytyvõva teko joja rehe – oipytywõva, ha Ñe'ëharape pegua oipytyvõséva tekajoja rehe. Pessoa de fora do caso que quer ajudar na justiça.

**Anistia** – Perdão oficial para certas pessoas que cometiveram crimes,

geralmente políticos.

**Tradução:** Mba'e vaiojehejarei(Ñemboyke)

**Arrazoado** – Texto com os motivos e explicações de um pedido ou decisão.

**Tradução:** Ñe'ẽ ñemoarandu

#### **Administrativo-**

**Tradução:** Tetã reko ñangarekopyre

#### **Associação-**

**Tradução:** Ñembo'atypavẽ

## C

**Caput** – Primeira frase de um artigo de lei.

**Tradução:** ñe'ẽ ñepyrũ ( ñe'ẽ mbyky) **Significado:**

**Cautelar** – Decisão rápida e temporária para evitar que algo piora até o julgamento final.

**Tradução:** Ñemo'ã tenonderã **Significado:**

**Cláusula pétreia** – Parte da Constituição que não pode ser mudada nem por votação.

**Tradução:** Ñemoambue'ýva

**Coisa julgada** – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser modificada.

**Tradução:** Ñe'ẽ paha **Significado:**

**Competência** – Quem tem o poder legal de julgar ou decidir alguma coisa.

**Tradução:** Tembiapo reko

**Comutação de pena** – Trocar uma pena por outra mais leve

**Tradução:** Pohý ñemomichí (tembiapo reheguá)

**Concessão** – Quando o governo autoriza uma empresa a prestar um serviço público (como ônibus ou luz).

**Tradução:** Ñeme'ẽ tembiaporã reheguá

**Constituinte** – Pessoa ou grupo que faz uma Constituição.

**Tradução:** Ojehecharamoguáva tekojoja rembiporupy – Ko ñe'ẽ omoañete pe constitucãopy oimeva ojapóva pe tembiapo rembiporu aty mburuvicháihá.

**Custos legis** – Quem atua no processo para garantir que a lei seja respeitada (geralmente o Ministério Público).

**Tradução:** onhangareko'a leire – ha'e oguata onhonvive pe mbayry kuera omoherava processopy, onhangareko'a hese, upé'a ojapova hera Ministerio Público.

**Congresso nacional**

**Tradução:** Oga Guasu

## D

**Decoro parlamentar** – Comportamento respeitoso e adequado que se espera de um político.

**Tradução:** Tekokatu ñemoírã – Ñe'ẽ porã ha teko porã ojejapoa

**Deferir** – Aceitarum pedido feito à Justiça.

**Tradução:** Deferir – pe mba'e ojejerureva ojapo mbayry kuery

**Desapropriação** – Quando o governo toma um bem privado por necessidade pública, pagando indenização.

**Tradução:** Desapropriação – Mburuvicha oipe'a ijeupe pe yvy ha ome'e pira pire, Ñemomba'e reheguá, ojapo mburuvicha.

**Desídia** – Falta de cuidado ou preguiça no trabalho, principalmente no serviço público.

**Tradução:** **Desídia** – ndo japo poráia pe hembia'apo onheme'ea chupe, mba'apo'ý reheguá tekovai, Mba'apo'ý reheguá tekovai" Comportamento de quem não quer trabalhar. "Ojapo vai iñangarekohápe hembiapo" Faz mal ou com descuido o seu trabalho. "Ohechauka iñate'ý ha iñarandu'ý" Mostra desinteresse e falta de empenho.

**Dignidade da pessoa humana** – Princípio que diz que todas as pessoas devem ser tratadas com respeito e valor.

**Tradução:** **nhande reko marangatu** – Nhande reko reheguá

**Direito adquirido** – Direito que alguém já tem e não pode ser tirado, mesmo se a lei mudar.

**Tradução:** **Teko te'e ojeguerekéma va'ekue** – Yvy reheguá teko tee ojeguerekéma va'ekue ndaikatúi oñembogueta

**Doutrina** – Explicações e ideias de quem estuda e escreve sobre leiseo Direito.

**Tradução:** **Ñe'ë léi reko reheguá** – Ñe'ë reko reheguá omoarandu mba'eichapa tekovekuéra oikova'erã

## E

**Eficácia plena** – Quando uma regra da Constituição já pode ser aplicada, sem precisar de outra lei.

**Tradução:** **Oiko katuete** – Oiko katuete ha ipu'aka peteiteime

**Ementa** – Resumo do conteúdo de uma lei ou decisão.

**Tradução:** **Ñe'ë Ñembo'apy** – Ñe'ë mbykymi oikuaukáva he'iséva

**Emenda constitucional** – Mudança feita no texto da Constituição.

**Tradução:** **Ñembojoapy térra ñemoambue Constituição** –

Ñembohekopyahu ikatúva ojepuru sapy'aitépe, ndorekói tekotevé jey ambue léi reheguá.

**Exceção de incompetência** – Pedido para tirar o caso das mãos de um juiz que não pode julgá-lo.

**Tradução:** Ñe'ẽmondo mba'e'ŷha – Ñe'ẽjerure ojepe'a haŷguá pe Tembiapo rekogui

**Excludente de ilicitude** – Quando a pessoa faz algo que seria crime, mas tem justificativa, como se defender de uma agressão.

**Tradução:** Nemonéi hekope'ŷva reheguá – Ojejapo va'eráva ha ikatu ñemyesakã reheve, peteñ jerure ojepe'a haŷguá, peteñ hente ndorekóiva ha ndo jayverei'a reheguá.

## F

**Foro privilegiado** – Direito de certas autoridades (como deputados e ministros) de serem julgadas por tribunais mais altos.

**Tradução:** Tekojoja yvate reheguá – orekóva mburuvicha guasu kuera, oñembojovake haŷguá tribunál yvatevévape.

**Função típica/atípica** – O que é ou não é a atividade principal de um dos três poderes (Executivo, Legislativo, Judiciário).

**Tradução:** Mba'apo te'e ha mba'apo'ŷ te'e – Umi mba'e ojapóva ha'eva'erã peteñ poder reheguá (Executivo, Legislativo, Judiciário), térra ojapóva ha ndojehechái iñambue haŷguá.

**Habeas corpus** – Ação que serve para proteger alguém contra prisão ilegal.

**Tradução:** Ñembohovái onhankareko ojeheja'vo ose~ – Tembiapo oipytyvõ haŷguá ojehecha térra oñemoambue haŷguá marandu oñeñongatuvá'ekue peteñ tapicha rehe.

**Habeas data** – Ação usadapara verou corrigirdados pessoais guardados porórgãospúblicos ouempresas.

**Tradução:** Ñembohovái marandu ñemopeteñ

## I

**Imprescritível** – Quenuncaperdeavaliade,mesmocom o tempo (ex: crimedede racismo).

**Tradução:** Ndopaiva ára rehe Ndoypytyiva ára rupive – Tekotevë'ŷ ohasávo ára;araka'evendohejáiojepoi,techapyrã:avakue ojapóva tembiapo jopara reheguá

**Imunidade parlamentar** – Proteção que os políticos têm para não serem processados por suas opiniões no trabalho.

**Tradução:** Mburuvicha ñangareko – Ñeñangareko orekóva térra  
mburuvicha kuery, ani hañua ojehuga iñe'ẽ térra hembiapóre, oguerekóva  
iñemotenondehápe.

**Inafiançável** – Quando a pessoa não pode pagar fiança para responder ao processo em liberdade.

**Tradução:** Inafiançável – Ndikatúi oñeme'ẽ pira piré hese

**Indulto** – Perdão da pena concedido pelo Presidente da República.

**Tradução:** Indulto – Mba'eñyrõ mburuvicha guasu ome'ëva.

**Inexigibilidade** – Quando não se pode exigir certo comportamento de alguém numa situação.

**Tradução:** Ndojejakutuvéi – Araka'eva ndaikatúi ojejerure petei ava  
ojapo hañua petei mba'e umi oñháme jehasa asy, ndikatúiva ojerure peteñ  
teko rehe

**Injunção (mandado de)** – Ação usada quando falta uma lei para garantir um direito previsto na Constituição.

**Tradução:** Ñembohovái ñemoañete – Ñe'ëjerure apykápe ohechauka  
hañua jeikotevëha petei léi oñangareko hañua pe oñva Constituição-pe.

J

**Jurisdição** – O poder que juízes e tribunais têm para resolver conflitos.

**Tradução:** Jurisdição – Poder rehigua oikuua hañua tekohoja, pu'aka  
orekóva pe omoambue hañua.

**Jurisprudência** – Conjunto de decisões anteriores dos tribunais sobre um mesmo tema.

**Tradução:** Jurisprudência – pu'aka oguerekóva mburuvicha omoañetévo  
tekohoja rehigua

L

**Laicidade** – O Estado não tem religião oficial e respeita todas igualmente.

**Tradução:Laicidade** – tetā ndopoi peteĩ jerovia rehe ha omomba’ e opaichagua jerovia

**Liminar** – Decisão provisória tomada no início de um processo, geralmente em situações urgentes.

**Tradução: Liminar** – Ñe’ëme’ë sapy’aité

**Lei** –

**Tradução: Lei** – mbayry kuery mba’eva oiva kuatiare

**Liberdades constitucionais** –

**Tradução:Liberdades constitucionais** – mbayry kuery mba’eva oiva kuatiare

**M**

**Mandado de injunção** – Pedido à Justiça para que um direito seja garantido mesmo sem uma lei específica.

**Tradução: Ñembohovái ñemoañete** – Ñe’ëjerure apykápe ohechauka haãguá jeikotevëha petei léi oñangareko haãguá pe oíva Constituição-pe.

**Mandado de segurança** – Ação para proteger um direito claro que está sendo desrespeitado por uma autoridade.

**Tradução: Ñembohovái ñangareko** – Peteĩ tembiapo oipysyrô haãguá petei ojecháva porãava, oñembyáiva peteĩ mburuvicha rupive.

**Ministro da defesa** –

**Tradução:Ministro da defesa** – pe onhangareko’ a heta mba’ere, iporãvare

**Medida provisória** – Regra temporária feita pelo presidente em casos urgentes, com força de lei.

**Tradução: Tembiaporã sapy’agua** –Peteĩ ñe’ë térra sapy’aitegua ojapóva mburuvicha guasu oikotevë ramo pya’ e, ha oguerekóva mbarete léi ramo.

**Ministério Público** – Instituição que defende a sociedade e fiscaliza o cumprimento das leis.

**Tradução: Tekoha ñangarekoha** –oñangarekóva tekokoja rehe ha oñangarekóva tavayguakuéra rehe ha omaña haãguá ojejapópa hekopete umi leikuéra.

## N

**Norma constitucional** – Regra que está dentro da Constituição.

**Tradução:** Léi guasu – Léi térra oíva Constituição-pe, tembiapo ñemboheko.

**Norma programática** – Regra que mostra objetivos a serem alcançados com políticas públicas.

**Tradução:** Léi omoheñóiva ñenotenonde – Léi omoheñóiva mba'e ñenotenonde, ha tembiapo rape ohechaukáva mba'e ojeguererekoséva

## O

**Ordem jurídica** – Conjunto de leis e regras de um país.

**Tradução:** Ñemboheko léi – léi reheguá omoakáva ha omotendondeva tekojoja tetâme.

**Ordem constitucional** –

**Tradução:** Ordem constitucional – mbayry kuery ojapo kuatiare

**Organização sindical:**

**Tradução:** Organização sindical – aty ojapova hikuai

**Ordem pública** – Situação de paz, segurança e organização que o governo deve garantir.

**Tradução:** Tekoporã ha py'aguapy – Peteñ teko ñemohenda porâhápe oihápe py'aguapy, tekorusá ha ñangareko, ha tetã omba'apo haäguá oñemombarete haguá

## P

**Persecução penal** – Etapas da investigação e do processo criminal.

**Tradução:** Persecução penal – Umi tape ojejapóva ojehechakuaa haäguá peteñ mba'e vai oiko va'ekue ha oñembojovake haäguá upe reheguá.

**Preceito fundamental** – Ideias e princípios mais importantes da Constituição.

**Tradução:** Ñemboheko tuichavéva – Umi temimo'ã ha mba'e guasu ohekopegua tawapy.

**Previdenciário –****Tradução:** Previdenciário –karai pira pire reheguá**Portugueses –****Tradução:** Portugueses – mbayry kuery**Prevalência –****Tradução:** Prevalência –ha'e te'eva

**Princípio da legalidade** – Ninguém é obrigado a fazer ou deixar de fazer algo que não esteja previsto em lei.

**Tradução:** Teko he'íva léi rupive – tembiapo ojapo hãguá té̄ra ojapo'ý hãguá mba'e oime'a mante léipe.

**Princípio da proporcionalidade** – O governo deve usar meios justos e equilibrados ao aplicar leis.

**Tradução:** Ñemboheko joja – Ojeipuru va'erã tekojoja ha ñembojojávo apoukapy té̄ra ñangareko rehe.

**Princípio da reserva legal** – Certos assuntos só podem ser tratados por meio de lei feita pelo Legislativo.

**Tradução:** Ñemboheko ñemoneí léi rupi – Oi tembiapo té̄ra mba'e oñeñangareko va'erã añoite léi rupi, ojejapóva

**Promulgação** – Ato de publicar oficialmente uma lei ou emenda para que ela passe a valer.

**Tradução:** Ñemopherakuã te'e léi – Tembiapo ojehechauka haguã tetãme peteí léi té̄ra ñemoambue oikótá haguá.

**Q**

**Quórum** – Número mínimo de pessoas necessárias para uma votação ou decisão ser válida.

**Tradução:** hetakue tekotevêva – Hetakue tekotevêva peteí aty té̄ra jahupyty oike haguá hekoitépe ha oñemboajévo peteí ñe'ë.

**R**

**Ratificação** – Confirmação oficial de algo, como um acordo ou decisão.

**Tradução:** Ñemoneí te'e – Ñemoneí ete petei ñe'ëme té̄ra mba'e oje'ejey hese

**Recurso extraordinário** – Pedido para que o STF revise uma decisão que desrespeita a Constituição.

**Tradução:** Ñe'ẽjerure guasu – Peteñ jerure ojeguerojera haãguá pe ndojehypyt'i akue

**Recurso especial** – Pedido para que o STJ analise uma decisão que desrespeita uma lei federal.

**Tradução:** Ñe'ẽjerure guasu STF-pe – Ñe'ẽjerure rehe ojehecha haãguá je'y pe ndojehypyt'iava

**Repercussão geral** – Quando uma decisão da Justiça pode afetar muitas outras parecidas.

**Tradução:** Oikóva heta rehe (Ñehendupyahu tuicháva) – Petei jehechakuaa ikatúva oipytyvõ térra oiméva heta tapicha rehe.

**Requisição** – Ordem do governo para usar algo ou exigir um serviço, de forma legal.

**Tradução:** Ñe'ẽmondo mburuvicha ojapóva – Ñe'ẽ térra tembiapo oúva tetãgui ojerure haãguá peteñ mba'e térra tembiapo hekoitêpe.

**Revogação** – Cancelar uma lei ou parte dela.

**Tradução:** Ñembojei léi reheguá( mbopaha lei) – Ñemongue térra ñembogue peteí léi térra ipenhëngue

## S

**Sanção presidencial** – Aprovação de uma lei pelo presidente.

**Tradução:** Ñemoneí mburuvicha – Ñemoneí léi reheguá ojapóva presidente, oiko haãguá léicha.

**Segredo de justiça** – Quando o processo é fechado ao público, para proteger os envolvidos.

**Tradução:** Ñemokañy tekohoja – Ñe'ẽnemi reheguá tekojójape, oikuua va'erã umi tapicha oñembohóiva añoite

**Sigilo fiscal/bancário** – Proteção sobre informações de dinheiro e contas bancárias.

**Tradução:** Ñemokañy pira pire – Ñenhangatu ha ñangareko marandu reheguá oñemomba'e'ýva viru rehe.

**Soberania** – Poder do país de decidir sobre seus assuntos, sem interferência de fora.

**Tradução:** Arandu – Pu’aka tetã oguerekóva ojapo hãguá hembiapo ha ojogovernahãguá ijeheguiete.

**Segurança** –

**Tradução:** Segurança – nhangareko

**Senado federal:**

**Tradução:** Senado federal – mburuvixa kuery

**Supremo tribunal:**

**Tradução:** Supremo tribunal – mbayry mburuvixava kuera renda

**Subsidiariedade** – O governo só deve intervir quando outros meios não conseguem resolver.

**Tradução:** Ņepetyvõ oikotevẽ jave – Tetã ojapo mba’e oikotevẽ jave aňoite, ambue mba’e ndoikatuiramo ojapo

**Supremacia constitucional** – A Constituição é a lei mais importante do país.

**Tradução:** Mbaretete Léi Guasu – Léi Guasu ha’e léi tenondegua ha ijojaha’ýva tetâme

T

**Trânsito em julgado** – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser mudada.

**Tradução:** Ñemohenda opáma – Ñemohenda opáma, ndaikatúi oñembohovái véima

**Tutela jurisdicional** – Proteção dada pela Justiça quando alguém tem seu direito violado.

**Tradução:** Ñangareko ojapóva – Ñangareko ojapóva tekojojápe rehe

**Tutela provisória** – Proteção temporária dada pela Justiça antes da decisão final.

**Tradução:** Ñangareko sapy’agua – Ñangareko sapy’aitegua léi rupive

## U

**Usucapião** – Quando uma pessoa vira dona de um imóvel depois de morar ou cuidar dele por muitos anos, sem ser incomodada.

**Tradução: Usucapião** – Yvy rehe ojeporuva ára pukukuétevo, upéi oñembojára hese

**Ultratividade da lei** – Quando uma lei antiga continua valendo para fatos do passado, mesmo depois de ser cancelada.

**Tradução: Ultratividade da lei** – Léi ojeporu jey jey, opaha rire avei, ha oíko gueteri imba'erechaukápe

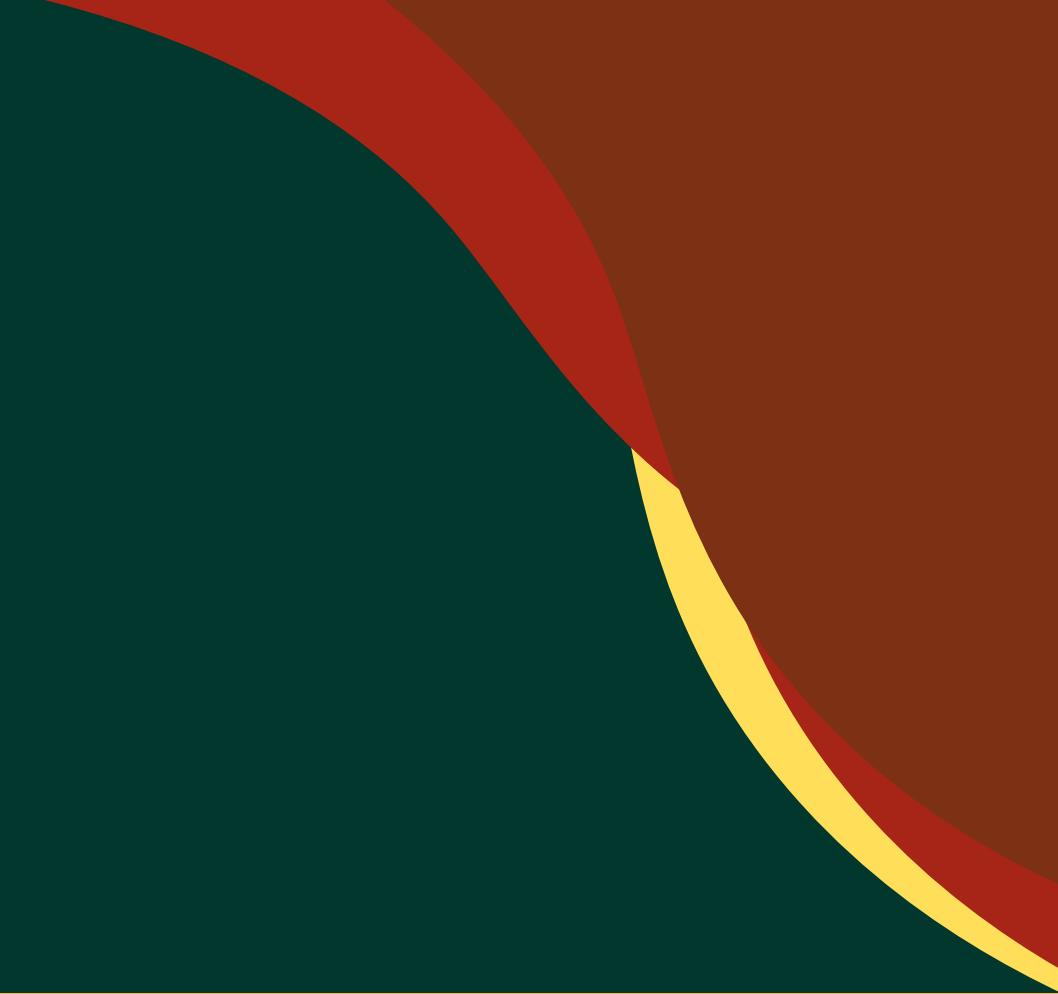
## V

**Vacatio legis** – Tempo entre a publicação de uma lei e o dia em que ela começa a valer.

**Tradução: Vacatio legis** – Ara guasu oñembohasa rire ñe'ẽ pyahu oñepyrû haãguia oje poruvo Ara'i ñemoirã rehegua, ñemombe'u rire guive oñepyrû raguã

**Veto presidencial** – Quando o presidente decide não aprovar uma lei que o Congresso criou.

**Tradução: Ñemoñemboyke tekoaruvicha guasu ojapoa** – Mburuvixa guasu ndo motenondei ha he'i ndovaléi peteñ ñe'ẽ ojapóva umi mbayry



Parceiros:



MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS  
POVOS INDÍGENAS



Apoio: